

**T. O. CHERNYSH**

Institute of Philology, Taras Shevchenko National University of Kyiv  
Kyiv, Ukraine  
Email: [signum70.1@gmail.com](mailto:signum70.1@gmail.com)  
<https://orcid.org/0000-0002-2761-5617>

**S. S. YERMOLENKO**

O.O.Potebnia Institute of linguistics, National Academy of Sciences of Ukraine  
Kyiv, Ukraine  
Email: [signum70.1@gmail.com](mailto:signum70.1@gmail.com)  
<https://orcid.org/0000-0003-1340-0444>

**INTERFERENCE OF NON-ARTISTIC LINGUISTIC-  
CULTURAL CODES IN ARTISTIC DISCOURSE  
(NEWSPEAK IN S. WIECHECKI'S AFTER-WAR  
FEUILLETONS)**

The subject matter of the paper is the interference of the Polish variant of Newspeak with *wiech*, i. e., the Warsaw vernacular as reflected in S. Wiechecki's after-war feuilletons. The authors show how several Newspeak lexical items occurring in the speech of Wiechecki's characters are used, besides denoting realities of life in Communist-governed Poland, also to express a wide range of additional senses and attitudes, from mere playing on officialese to implicit irony and, further, criticism and negation. In doing this, these items change their meaning or otherwise adapt to *wiech*, serving artistic purposes of satirically portraying, along with other everyday existence paraphernalia, *nowomowa* itself. The reception and interpretation of these *nowomowa* entities by *wiech* are considered a variety of language self-defence (as understood by A. Wierzbicka), with *nowomowa* used by Wiechecki's characters mostly in an unorthodox and creative way, notably in parody, burlesque, and even travesty. Generalizing the conceptual and methodological framework in which the study has been carried out and observations made substantiates the authors' contention that it is both possible and feasible to use the concept of linguistic contacts and interference more broadly, applying it to any theoretically or practically significant instance of such idiom interaction, both interlingual and language-internal; also, that in researching contacts and interference, one must take into account language entities and their features as well as linguistic-cultural codes to which they belong and functional varieties of discourse realizing these codes, as it is within these specific discursive varieties that language entities actually function, idiom interference takes place, and linguistic borrowings are made.

Keywords: idiom interference, Newspeak, *wiech*, discursive-functional genre, S. Wiechecki.

**Т. О. ЧЕРНИШ**

Інститут філології, Київський національний університет імені Тараса Шевченка  
м. Київ, Україна  
Електронна пошта: [signum70.1@gmail.com](mailto:signum70.1@gmail.com)  
<https://orcid.org/0000-0002-2761-5617>

**С. С. ЄРМОЛЕНКО**

Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України  
м. Київ, Україна  
Електронна пошта: [signum70.1@gmail.com](mailto:signum70.1@gmail.com)  
<https://orcid.org/0000-0003-1340-0444>

**ІНТЕРФЕРЕНЦІЯ НЕХУДОЖНИХ ЛІНГВОКУЛЬТУРНИХ КОДІВ У ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ (Новомова у повесних фейлетонах С. Вехецького)**

У статті висвітлюється відображена в мові повесних фейлетонів С. Вехецького лексична інтерференція польської новомови з варшавською міською говіркою (так званим *вехом*). Продемонстровано, як персонажі цього письменника-сатирика вживають низку властивих новомові лексем не лише для позначення нових явищ повсякденного життя польської столиці, а й для вираження широкого діапазону смислів і ставлень стосовно цих явищ, починаючи від словесної гри з мовою влади і закінчуючи іронією, висміюванням і категоричним неприйняттям. При цьому одиниці новомови змінюють свою семантику або в інший спосіб адаптуються до *веха* як ідіома-реципієнта, слугуючи сатиричному зображенню, серед іншого, також і самої новомови. Рецепція цих одиниць *вехом* і відображення останнім новомови оцінюються як вияв мовного самозахисту (у розумінні А. Вежбицької): зазначені одиниці вживаються у спосіб, що є водночас і неортодоксальним, і креативним, особливо в контексті пародії, бурлеску й навіть травестії. Узагальнення застосованого концептуально-методологічного апарату і зроблених спостережень підтверджує тезу авторів про можливість і доцільність уживання категорій мовних контактів та інтерференції стосовно теоретично чи практично важливих випадків подібної взаємодії будь-яких мовних ідіомів, як належних до різних мов, так і в межах тієї самої мови. Ці спостереження й узагальнення також свідчать про те, що, досліджуючи явища контактів й інтерференції, слід залучати до аналізу не лише релевантні мовні одиниці й риси, але й ті лінгвокультурні коди, до яких вони належать, а також функційно-дискурсивні різновиди, які реалізують ці коди у мовленні, адже саме в контексті останніх реально функціонують ті чи інші мовні утворення, і саме в цьому контексті відбувається контактування ідіомів і здійснюються мовні запозичення.

Ключові слова: мовна інтерференція, новомова, «вех», дискурсивно-функційний різновид, С. Вехецький.

Дата надходження до редакції — 15.06.2022

Дата затвердження редакцією — 17.06.2022